

ПЕРЕВОДЫ / TRANSLATIONS

ГЕРОД

МИМИАМБ VI «ПОДРУЖКИ, ИЛИ ОДИНОКИЕ»

Т. Г. МЯКИН

Новосибирский государственный университет
miackin.timof@yandex.ru

TIMOTHEY MYAKIN

Novosibirsk State University (Russia)

HERODAS. MIMIAMBUS VI "THE GIRLFRIENDS, OR THE GOSSIPING FRIENDS"

ABSTRACT. The present publication contains the first translation of VI Herodas's mimiambus into Russian. The Herodas was a Hellenistic poet of the third century BCE, whose eight mimiambos have been preserved on a papyrus of the first century CE. The commented translation is based on the authoritative editions of O. Crusius (1914) and J. Cunningham (1971).

KEYWORDS: Mimiambi of Herodas; "Gossiping Friends" of Herodas; erotic poetry of Herodas, the cult of Artemis in the Ancient Greece.

От греческого поэта Герода (или Геронда),¹ жившего на о. Кос в III в. до н. э., до нас дошло восемь мимиамбов, сохранившихся на папирусном свитке I в. н. э. Мимиамбы Герода – это небольшие сценки из жизни, представляющие собой диалоги или даже монологи на религиозно-бытовые темы (школа, жертвоприношение, посещение храма, продажные женщины и пр.).² Семь из восьми мимиамбов Герода давно известны русскому читателю в пре-

¹ Герод (Ἡρώδης) – он у Афиня, эпиграмматического поэта IV в. до н. э., у Плиния Младшего (Plin. Ep. IV. 3, 3), а также и у византийского паремиографа Зиновия, который в IX в. делал выписки из александрийского филолога Дидима. Геронд (Ἡρώνδας) – он у александрийского филолога I в. Дидима, а также у Афиня, александрийского эрудита III в. н. э. (Athen. III p. 86 B (fr. 61), см. все эти свидетельства: Crusius 1914, 4.

² См. Белкин 1999, 112.

красном переводе Г. Ф. Церетели. Первое издание его перевода семи мимиамбов, с параллельным древнегреческим текстом (но без указания имени переводчика, который к тому моменту был уже расстрелян), вышло под редакцией Б. В. Горнунга ещё в 1938 г.³ В дальнейшем эти семь мимиамбов Герода, переведённые Г. Ф. Церетели, ещё не раз переиздавались в популярных собраниях русских переводов эллинистической драматической поэзии вместе с его же переводами комедий Менандра (Ошеров 1964, Парин 1984 и др.). Однако один из мимиамбов Герода, а именно шестой (Her. VI Crusius/Cunningham) – «Подружки, или одинокие» (ΦΙ(Λ)ΙΑΖ(Ο)ΥΣΑΙ Η ΙΔΙΑΖΟΥΣΑΙ)⁴, – до сих пор на русский язык ещё ни разу не переводился. При этом даже сама нумерация мимиамбов Герода в переводах Г. Ф. Церетели сдвигалась, с тем, чтобы скрыть от читателя этот пропуск. Так, идущий в папирусном тексте вслед за «Подружками» мимиамб VII «Башмачник» (ΣΚΥΤΕΥΣ) в изданиях русских переводов Герода, выполненных Г. Церетели, оказывается шестым, а мимиамб VIII «Сон» (ΕΝΥΠΝΙΟΝ), соответственно, – седьмым.⁵

Причина того, что «Подружки» Герода до сих пор не переводились, – их откровенно эротическое содержание, а также неправильное (современное) восприятие этого содержания. Действительно, с точки зрения, например, Й. Каннингема, мы должны видеть здесь лишь «диалог двух одиноких женщин, которые вынуждены достигать сексуального удовлетворения посредством βάλβων» (Cunningham 1971, 161).⁶ Однако именуемый так «выполненный из кожи фаллоимитатор» верующие эллины классической эпохи должны были воспринимать (как верно отмечал ещё Морис Олендер) именно в качестве сакрального предмета, в тесной связи с образом Баубо – кормилицы либо служанки богини Деметры.⁷ Сходного характера эротические изображения Баубо были обнаружены, например, при раскопках храма Деметры в Приене (IV в. до н. э.). В соответствии с этим, Метро, одна из героинь «Подружек», не зря подчёркивает, что она заводит речь о фаллои-

³ См. ниже Горнунг 1938.

⁴ См. древнегреческий текст: Crusius 1914, 49–56; Cunningham 1971, 43–47.

⁵ См. Горнунг 1938, 87; Ошеров 1964, 241. Ср. Cunningham 1971, 47, 51.

⁶ Например, согласно Л. Ф. Воеводскому, даже и просто «передавать содержание» шестого мимиамба Герода в печатном виде не следует именно потому, что он содержит «интимный разговор двух женщин» (Воеводский 1894, 13). Призыв Л. Ф. Воеводского понятен: к публикации такого рода текстов цензура Российской империи, как православного государства, едва ли могла отнестись снисходительно. См. Загвозкин 2008.

⁷ Olender 1985, 6.

митаторе именно по случаю «религиозного праздника» (ἑορτή, Her. VI, 17, см. ниже перевод с комментарием). Таким образом, нельзя согласиться с Й. Каннингемом в том, что, якобы, нам вовсе не ясны причины того, почему эти две одинокие женщины не только живо увлечены одним и тем же фаллоимитатором, но при этом считают возможным делиться им ещё и с третьей подругой (Cunningham 1971, 161). Напротив, прочтение VI мимиамба Герода в контексте поэзии Сапфо, где фаллоимитатор был частью именно коллективного религиозного ритуала, снимает эти и многие другие вопросы.⁸ Более того, это помогает понять также суть насмешек Герода в контексте его уже достаточно просвещённой в философском и медицинском плане эпохи. Действительно, в IV–III вв. до н. э. попытки обосновать свою собственную половую распущенность апелляцией к стародавним эротическим обрядам эпохи Сапфо и Гомера, скорее всего, уже вызывали лишь только смех.

Перевод шестого мимиамба Герода «Подружки, или одинокие» мною выполнен поэтическим размером оригинала – холиямбом. В этом шестистопном ямбическом стихе последняя стопа заменяется трохеем: ◡_◡_◡_◡_◡_◡_◡. Древнегреческий текст я брал по двум наиболее авторитетным научным изданиям, сопоставляя их в этом плане между собой (Crusius 1914; Cunningham 1971). При этом, однако, ссылки на «Подружек» Герода в тексте комментариев всегда даются по изданию Й. Каннингема.

ГЕРОД

VI. Подружки, или Одинокие

Коритто, Метро, рабыня

Коритто

Садись, Метро. Эй, женщине подай кресло,
 Рабыня. Встань. Во всём указывать надо
 Несчастной, ничего не может уж сделать
 Сама собой, ну не рабыня, а камень,
 5 Лежащий в доме. Но, лишь чуть пролью на пол
 Похлёбку или хлеба ей не довешу –
 Весь день в доме едва не падают стены
 От бешенства её и от нытья.

(Рабыне) Тупость

⁸ См. подробно и детально: Мякин 2018, 256–360; Мякин 2014, 433–434.

378 Герод. *Подружки*

Теперь свою ты натираешь до блеска⁹,
10 Сейчас нужда есть, разбойница, верно?
Теперь молись мне,¹⁰ ведь, могла бы заставить
Тебя отведать я похуже, чем это! (*бьёт*)

Метро

Моя Коритто, мы одно ярмо тащим.
И я зубами скрежещу днём и ночью,
15 Собакой лаю вот на этих, безвестных.
Ну а зачем к тебе пришла я – прочь только
От нас все злые речи, мысли и уши¹¹, -
И в праздник я молю тебя, о не лги мне.
Моя Коритто, кто украл твой пурпурный
20 Твой самотык¹², а?

Коритто

Видела где ты,
Метро, его, а?

⁹ Дословно: «ты его (т. е. «камень» – λίθον, с которым выше Коритто сравнивает рабыню) весь умащаешь и делаешь блестящим» (λαμπρόν, Her. *Op. Cit.* 8–9). То есть, в контексте религиозного празднества рабыня, иронически, как бы отождествляется с алтарём. См. ниже прим. 10.

¹⁰ Буквально: «приноси мне жертвы» (θύέ μοι). Подразумеваемое физическое воздействие на рабыню (роль которой исполняет мальчик), как словно бы вводит нас в контекст религиозных празднеств Артемиды, иронически отсылая к дорийским традициям телесного наказания мальчиков на алтаре Артемиды Орфии в Спарте. Таким образом, камень, с которым сравнивалась ранее рабыня, теперь, в рамках той же насмешки, уже оборачивается алтарём. См. Plut. *Instit. Lac.*, p. 239 D 4 Steph.

¹¹ Иронически обыгрывается те обязательства молчать, которые брали на себя женщины, участвующие в празднествах женских божеств (ср. у Аристофана: «Да будет благоговейное молчание!» – εὐφημία ἔστω, Aristoph. *Thesm.* 295–296).

¹² Τὸν κόκκινον βαυβῶνα. Имеется в виду фаллоимитатор, выполненный из кожи, естественного, тёмного или тёмно-красного цвета. См. выше предисловие. Русское просторечное «самотык» наилучшим образом соответствует для передачи смысла геродовского βαυβῶν. Ведь последнее этимологически так же связано с глаголом действия (ср. βαυβάω – «спать, усыплять»: Frisk 1960, 228). Кроме того, по своему значению βαυβῶν синонимично ὄλισθος (penis coriaceus у Сапфо и Аристофана), а последнее происходит от того же самого корня, что и глагол ὀλισθεῖν (скользить). См. Chantraine 1980, 170, 792.

Метро

Три дня как любила
Его Носсида. О, прекрасный подарок!

Коритто

Носсида? Где она взяла?

Метро

Скажу – выдашь?

Коритто

Клянусь им сладким – нет. Метро, ты мила мне,
25 Из уст Коритто, верь, не вылетит слова,
Что ты ни скажешь.

Метро

Знай, Битадова жёнка,
Эвбула ей дала, мол, нет ощущений.

Коритто

О, жёны! Да она меня протрёт скоро¹³!
Вняв мольбам, ей дала, её пожалела,
30 Метро, дала ведь прежде, чем сама села.
Она ж его как словно дар богов дарит,
И тем, кому нельзя! Пусть здравствует много!
Пускай себе другую вместо нас ищет
Подругу: пусть с Носсидой делят всё вместе.
35 Ворчу не больше я, чем требует правда.
Чтоб я пропала! Мщенье! Десять взять тысяч –
Без гнили хоть бы мне одну найти. Нету!

Метро

Под нос шипеть, Коритто, тоже не дело,
Иль разве мудрые слова ты забыла:
40 Пристало дельной женщине претерпеть всё.
Тому сама, болтушка, я здесь виною
Во многом: мне язык подрезать давно бы.
Но то, о чём тебе всё время твержу я, –
Кто ж самотык украл? Коль любишь – скажи мне.
45 Что смотришь и смеёшься? Видишь впервые
Метро сейчас? Иль чем-то это приятно
Тебе? Коритто, я молю, не лги только,

¹³ «Протрёт» (ἐκτρέψει), по-видимому, с явной иронией и насмешливой смысловой переключкой с τριβάς, см. LSJ 1996, 1816.

380 Герод. *Подружки*

Скажи мне, кто украл?

Коритто

Ты что мне тут просишь?

Кердон украл.

Метро

Кердон? Из двух кто, скажи мне.

- 50 Ведь два Кердона есть. Один – светлоглазый,
Сосед Килефис дочки он – Мирталины,
Но не похитил бы он плектра для лиры.¹⁴
Другой – живёт что у доходного дома,
От Гермодора через улицу, прямо.
- 55 Когда-то был он, да... Теперь – старик уж.
Покойница Килефис с ним жила раньше
(о ней пусть вспомнят все, кому подобает).

Коритто

- Метро, никто из тех, о ком говоришь ты.
С Хиоса вроде он? Не знаю... С Эрифр?
- 60 Пришёл плешивый, мелкий. Вылитый Прексин,
Сказала ты бы – ну прям фига как к фиге.
Пока болтать не начал, не отличишь ведь.
Начнёт – поймёшь ты, что Кердон, а не Прексин¹⁵!
Работал на дому он, торг вёл тишком лишь,
- 65 Налогов сборщика боялся за дверью¹⁶.
Ну а работа, что работа? Афины
Самой! И руки глянешь – нет, не Кердона,
Решишь. Но я, двоих увидев в нём сразу,
Аж запылала вся, и глаз положила¹⁷:

¹⁴ То есть, как и у Сапфо, фаллоимитатор, по-видимому, одновременно мог выступать и в качестве плектра, очевидно – при исполнении религиозных гимнов в ходе тех или иных ритуалов, связанных с культом богов плодородия. См. Myakin 2018, 357 (not. 19).

¹⁵ Игра слов, Πρηξίνοσ ассоциируется с ἔπρηξα (я сделал), а Κέρδων – с κέρδος (жадность, корыстолюбие). Коритто хочет сказать, что Кердон не стремился сразу же сделать её своей возлюбленной, но ставил во главу угла деньги, проявляя расчётливость. См. ниже, ср. LSJ 1996, 942, 1460.

¹⁶ То есть Кердон, как и многие люди с его проблемами, вёл замкнутый образ жизни и работал у себя дома. См. подробно: Cunningham 1971, 170.

¹⁷ Разночтения в тексте. О. Крузиус читает: ἰδοῦσ' ἀμί(λλ)ῆ τῶμματ' ἐξέχουμῆνα (увидев, я от страсти выпучила глаза), Й. Каннингем - ἰδοῦσ' ἀμ' ἴδμῆ τῶμματ' ἐξέχουμῆνα

70 Мужчины не украсят так себе члены.¹⁸
 Он прям как мы весь, но не только в том дело.
 Он – грёза нежности: хитон, ремешочки
 Из шерсти, не ремни! Кожевника слаще
 Нигде для жёнки не найдёшь ты другого¹⁹!

Метро

75 Дружка такого упустила!

Коритто

Как только

Не билась за него я! Шлюх слала сколько,
 Чтоб убедить. И в лысину целовала,
 И, сладкого налив, звала госпожою.²⁰

(увидев я, вместе со взглядом (?), выпучила глаза). При этом Й. Каннингем признаёт всю сложность своей интерпретации, а также «реальную конкуренцию» со стороны прочтения О. Крузиуса (Cunningham 1971, 170). Соглашаясь с этим, я принимаю вариант О. Крузиуса (Crusius 1914, 54). Женственность Кердона, который «пришел, держа (в себе) двух» (δύο γὰρ ἦλθ' ἔχων) – и мужчину, и женщину (с иронической отсылкой к богине Афине!), – вызывает у Коритто желание. Ведь она любит и женщин. Последующие стихи говорят именно об этом. Какие-либо фантазии в духе С. Бака, который в своём выполненном прозой популярном «переложении» Герода предположил, что Кердон пришёл к Коритто, «держа двух баранов», здесь совершенно излишни (Buck 1921, 89).

¹⁸ С подчёркнутой скабрёзностью: τὸ βάλλιον, согласно словарю, – это φαλλός (LSJ, 304).

¹⁹ Игра слов: древнегреческое *σκυτεά* (башмачника, вин. пад. е. ч. от *σκυτεύς*, *έως*) в стихе почти неотличимо от *σκύτεα*, вин. пад. мн. ч. от *σκύτος*, *εὸς* (кожа). Последнее, в свою очередь, здесь имеет явно обценные коннотации. Ср. LSJ, 1617–1618. Слушая Коритто, Метро ведёт себя так, словно не знает Кердона. Однако, по мнению многих учёных, упомянутый здесь Кердон – это главный герой следующего, седьмого мимиамба Герода «Башмачник» (ΣΚΥΤΕΥΣ, Herod. VII Cunnigham), который в рукописи идёт непосредственно за «Подружками» (Herod. VI Cunnigham). К такой мысли обоснованно склоняется Й. Каннингем, полагая, что два указанных мимиамба предназначались для рецитации (либо постановки) строго один за другим в рамках единого представления (Cunningham 1971, 18). Ведь в «Башмачнике» Кердон подчёркнуто специализируется на женской обуви и обслуживает девушек, принадлежащих Метро. Последняя, как бы в развитие её характеристики в «Подружках», выведена женолюбивой сводницей («Кердон, к тебе веду я этих (девушек) прекрасных» – τὰσδε τὰς [καλάς]: Herod. VII, 1 Cunnigham).

²⁰ В оригинале *τατάλιζ[ο]ύσα* – буквально, «называя *τατί*», то есть, пользуясь фамильярным, «домашним» словом, которое «рабыня в разговоре прилагает к своей госпоже» (LSJ 1996, 1760).

Не отдалась ему ну разве что телом.

Метро

80 Но коль тебя ценил, отдаться бы надо.

Коритто

Да надо было, но возможности нету:

Битадова Эвбула промеж нас встряла.

Вращая наши жернова днём и ночью,

Осла уж стёрла в пыль,²¹ свои бы лишь только

85 Не подновлять, ценой в четыре обола.

Метро

Но как же он к тебе-то путь проложил, а,

Моя Коритто? Только, не обмани уж!

Коритто

Его послала Артемида, Кандада

Жена, дубильщика, дом наш показала.

Метро

90 Найдёт всегда ведь новый путь Артемида,

Винишко сводни выпив всё до подонков.²²

²¹ «Ослон» (ὄνος) называли верхний жерновой камень. Здесь – в обценно-пренебрежительном смысле в приложении к Эвбуле, ср. выше ст. 27–28 («она меня потрёт (ἐχτρίψει) и т. д», ср. Cunningham 1971, 172).

²² Согласно Й. Каннингему, имеется в виду «молодое вино» (θάμνα). Ср. в «Геопонике»: «молодое вино из чанов» (τρὺξ ἢ ἐκ τῶν σταμφύλων πιεῦσα, Gr. 6. 13, 2). Согласно другому прочтению, речь идёт об Артемиде, которая «оставляет позади в сводничестве саму Талло» (Cunningham 1971, 172). Всё это позволяет связать иронически перемешиваемых здесь богиню Артемиду и сводницу Артемиду, жену Кандада, с празднеством, о котором говорится выше в стихах 17–18. Беседа Метро и Коритто происходит, таким образом, скорее всего, во время праздника, посвящённого Артемиде, которая, как известно, повсюду в Греции чтилась также и в качестве богини, обустройствающей замужество девушек. В благодарность за это девушки, выйдя замуж, с древнейших времён посвящали ей статуи (Dillon 2002, 9–11 etc.). Ведь на о. Кос, где с необходимостью локализуется действие нашего мимиамба (Горнунг 1938, 7), одним из главных божеств города – хранительницей его государственных документов и сборщицей штрафов за правонарушения – в эпоху Герода (IV–III вв. до н. э.) была Артемида Киндиада (Κινδυάς: Inscr. di Cos ED, №56, 8–11). Ср. в том же собрании надписей Марио Серре: Inscr. di Cos (Fun.) EF, № 332, 2 и др. Согласно Полибию и Страбону, эта богиня связывалась с представлением об орошающей дождевой воде («вероят, что ее святилище всё орошается дождём» – πεπιστεύεσθαι περιέεσθαι, Strab. XIV, 2, 20). Ср. Pol. XVI, 12. Как на огромном археологическом материале показала не так давно С. Коул, именно в связи «с ритуалами пе-

Коль этих двух ты застолбить не сумела²³,
Разведать надо о другом, кого знаю.

Коритто

Я наседала. А он клялся, – не может
95 Сказать мне «да» такой... И – влюбился.

Метро

Как скажешь. Путь теперь лежит к Артемиде,
Дабы узнать мне, кто такой он, Кердон твой.
Моя Коритто, будь здорова. Пора нам
И уходить.

(Уходит).

Коритто

(Рабыне) Эй, ты там, дверь затвори-ка!
100 И яйца тотчас все сама сосчитай-ка,²⁴
И курицы твои, смотри, все ли целы.
Брось им там плевел. Не съедят ведь чужого
И курицы, что во дворе, коль их любишь.

СОКРАЩЕНИЯ/ ABBREVIATIONS

- Aristoph. Thesm. – Aristophanes, *Thesmophoriazusae*, ed. V. Coulon, M. van Daele, Aristophane, vol 3. Paris, 1977, p. 17–71.
Gr. – *Geoponica*. Ed. H. Beckh. Leipzig (T.), 1895.
Inscr. di Cos ED – Segre M. *Iscrizioni di Cos*. Ed. M. L. Lazzarini e Giul. Vallariano. Monografie della Scuola Archeologica di Atene e delle Missioni Italiane in Oriente. 6, 2. Roma, 2007.
Herod. – Cunningham I. C. (1971) *Herodas Mimiambi*. Edited with introduction, commentary and appendices (Oxford).
LSJ. – Liddel H. G., Scott R., Jones H. S. *Greek-English Lexicon* (1996)

рехода» (от девочки к женщине) «вода была фокусирующей точкой в святилищах Артемиды» (Cole 2004, 192–193). Равным образом и поэзия Сапфо так же, по-видимому, говорит об известных по надписям ритуалах предсвадебного «жертвоприношения» Артемиде (в рамках которого жрица Артемиды использовала фаллоимитатор) именно в связи с водой и водными источниками, см. подробнее: Мякин 2018, 350 etc.; Мякин 2016, 30–31.

²³ «Этих двух» (τοὺς δύο) – Метро иронически имеет в виду и Кердона, и Каңдада.

²⁴ После того как Кердон украл фаллоимитатор, Коритто невольно подозревает в какой-нибудь краже и Метро (она ведь тоже интересовалась фаллоимитатором).

- Plut. Instit. Lac. – Plutarchus, *Instituta Laconica*, Plutarchi moralia. Ed. W. Nachstädt, p. 204–215
 Pol. – Polybii *Historiae*. Ed. T. Büttner-Wobst. Vol. 1–4. Leipzig (1889–1905).
 Strab. – Strabonis *Geographica* (ed. A. Meineke).
 Suidae – *Suidae Lexicon* (ed. A. Adler).

БИБЛИОГРАФИЯ/ REREFENCES

- Белкин, М. В. (1999) *Античные писатели. Словарь*. С.-Петербург.
 Воеводский, Л. Ф. (1894) «Мимиамбы Герода и реализм в греческой литературе», *Речь, произнесенная в годовичном торжественном собрании Императорского Новороссийского университета 30-го августа 1894 г.* Одесса.
 Горнунг, Б. В., ред. (1938) *Герод. Мимиамбы*. Москва.
 Загвозкин, А. В. (2008) «К истории цензурного законодательства Российской империи», *Журнал научных публикаций аспирантов и докторантов*. 07 00 00. *Исторические науки* №5. Электронный ресурс: jurnal.org/articles/2008/-hist.7.html (дата обращения: 4.08. 2020 г.).
 Мякин Т. Г. (2016) «Саффо и мистерии Артемиды в Митилене», *Вестн. НГУ. Серия: История, филология*, 15 (8), 25–37.
 Мякин Т. Г. (2014) «Мудрая» Саффо или философия древнегреческой инициации», *ΣΧΟΛΗ (Schole)* 8.2, 425–445.
 Ошеров, С., ред. (1964) *Менандр. Комедии. Герод. Мимиамбы*. Москва.
 Парин, А. В. ред. (1984) *Менандр. Комедии. Герод. Мимиамбы*. Москва.
 Buck, M. (1921) *The Mimes of Herondas. Rendered in English*. New York.
 Chantraine, P. (1980) *Dictionnaire étymologique de la langue grecque. Histoire des mots. Fasc. I–IV*. Paris.
 Cole, S. G. (2004) *Landscape, Gender, and Ritual Space. The Ancient Greek Experience*. Berkeley.
 Crusius, O. (1914) *Herondae Mimiambi novis fragmentis adiectis. Accedunt Phoenicis Coronistae, Mattii mimi amborum fragmenta mimorum*. Lipsiae.
 Cunningham, I. C. (1971) *Herodas Mimiambi. Edited with Introduction, Commentary and Appendices*. Oxford.
 Dillon, M. (2002) *Girls and Women in Classical Greek Religion*. London / New York.
 Myakin, T. (2018) «De poetis Lesbiorum, de Herma, deo fertilitatis, et de mysteriis Artemidis apud Mytilenaeos olim celebratis», *ΣΧΟΛΗ (Schole)* 12.2, 350–364.
 Olender M. (1985) «Aspetcs de Baubo. Textes et contextes antiques», *Revue del'histoire des religions* 202.1, 3–55.

References in Russian:

- Belkin, M. V. (1999) *Antichnye pisateli. Slovar'*. S.-Peterburg.
 Voevodskij, L. F. (1894) «Mimiamby Geroda i realizm v grecheskoj literature», *Rech', proiznesennaya v godichnom torzhestvennom sobranii Imperatorskogo Novorossijskogo universiteta 30-go avgusta 1894 g.* Odessa.

- Gornung, B. V., red. (1938) *Gerod. Mimiamby*. Moskva.
- Zagvozkina, A. V. (2008) «K istorii cenzurnogo zakonodatel'stva Rossijskoj imperii», *Zhurnal nauchnyh publikacij aspirantov i doktorantov*. 07 00 00. *Istoricheskie nauki* №5: jurnal.org/articles/2008/hist.7.html (4.08. 2020).
- Myakin T. G. (2016) «Sapfo i misterii Artemidy v Mitilene», *Vestn. NGU. Seriya: Istorija, filologija*, 15 (8), 25–37.
- Myakin T. G. (2014) «Mudraya» Sapfo ili filosofiya drevnegrecheskoj iniciacii», *ΣΧΟΛΗ (Scholē)* 8.2, 425–445.
- Oshero, S., red. (1964) *Menandr. Komedii. Gerod. Mimiamby*. Moskva.
- Parin, A. V. red. (1984) *Menandr. Komedii. Gerod. Mimiamby*. Moskva.